

JOSÉ ÁNGEL HOMBRADOS

Traductor y localizador de software

Nombre: José Ángel Hombrados
Dirección: C/ Riera Blanca 158 4º 1ª L'Hospitalet de Llobregat (Barcelona)
Teléfono: (+34) 605790136
E-mail: jahombrados@gmail.com
Web: <http://jahombrados.wix.com/jahombrados>
LinkedIn: <http://es.linkedin.com/in/joseangelhombrados>
Miembro de la **Comisión de Traducción** de **APTIC**



FORMACIÓN ACADÉMICA

- Bachillerato de Humanidades en el Col·legi Maristes Sants - Les Corts.
- Licenciado en Traducción e Interpretación en 2011 por la Universitat Pompeu Fabra, con la combinación lingüística castellano (lengua A), catalán (lengua A2), inglés (lengua B) y alemán (lengua C). Nota media: 7,03
- Máster en Tradumática (Traducción y Nuevas Tecnologías): Traducción y Localización en 2014 por la Universitat Autònoma de Barcelona, orientado principalmente al dominio de diversas herramientas TAO y la gestión de proyectos. Nota media: 8,7
- Taller de corrección en español impartido por Pilar Comín en APTIC (10 h).

IDIOMAS

- Combinaciones de trabajo principales: EN>ES y EN>CA.
- Dominio nativo de castellano y catalán.
- Nivel avanzado de inglés oral y escrito. He realizado una estancia Erasmus en la University of Roehampton (Londres) de 3 meses de duración como parte del plan de estudios de mi licenciatura.
- Nivel intermedio de alemán oral y escrito. Certificado de nivel intermedio de la Escuela Oficial de Idiomas.

HABILIDADES

- Especialización: traducción y localización de *software*, pruebas y corrección de errores (*Testing & bug fixing*).
- Experto en el uso de las herramientas de traducción asistida: SDL Trados Studio 2017, Catalyst 11, Passolo 2015, memoQ 2015, XTM Cloud, Wordbee, Xtrans, Google Translator Toolkit, Polyglot, Translation Workspace XLIFF Editor, Wordfast Pro y Xbench.
- Certificaciones oficiales: Microsoft Office Specialist Excel 2010, Microsoft Office Specialist PowerPoint 2010, Microsoft Office Specialist Word 2010 y Microsoft Office Specialist Access 2010. ACTIC nivel 2. memoQ Level 1 Certified. [SDL Trados Studio 2014 for Translators Certification](#). [SDL Post Editing Certification](#). [CLDR Acknowledgment](#) (Unicode).
- Experiencia en el uso de Internet, redes sociales y las tecnologías de la información (TIC). Conocimientos de nivel medio de Adobe Dreamweaver, Adobe InDesign, Adobe Photoshop y LibreOffice.

EXPERIENCIA LABORAL

- 7 años de experiencia profesional (desde 2014) como traductor y localizador de software autónomo. Empecé colaborando con la agencia LocTeam como traductor, revisor y localizador de *software* y toda la documentación asociada (manuales, ayudas, *packaging*,...) en las combinaciones lingüísticas inglés-catalán e inglés-castellano, inicialmente en el marco de un convenio de prácticas y posteriormente como traductor autónomo. Desde 2018 trabajo como Internal Language Lead y revisor para Welocalize y me ocupo de diversas tareas lingüísticas y administrativas, además de colaborar con otras agencias como traductor, revisor y localizador.
- 2 meses como gestor de proyectos de traducción de documentos farmacéuticos en TransPerfect, utilizando la herramienta TAO Wordfast Pro. Mis tareas consistían en analizar los proyectos, elaborar presupuestos, contactar con los lingüistas, gestionar las órdenes de trabajo (PO) y realizar una revisión final, entre otras.
- 6 meses en convenio de prácticas como traductor y editor de textos en lengua castellana, catalana e inglesa en BPMO Edigrup, utilizando el *software* de maquetación Adobe InDesign.
- 3 años como colaborador de la revista *DJI Magazine* (B&J Editores) elaborando y revisando contenidos.



Microsoft Access 2010
Microsoft Excel 2010
Microsoft PowerPoint® 2010
Microsoft Word 2010



LEVEL ONE
CERTIFIED